

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.02. «Письменный перевод специальных текстов»

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Курс по дисциплине «Письменный перевод специальных текстов» (английский язык) (далее – дисциплина) предназначен для слушателей, которые не являются дипломированными специалистами-лингвистами, но имеют общую, когнитивную, лингвистическую и социолингвистическую компетенции. Данный курс способствует развитию общепереводческих компетенций и формированию/развитию специальных компетенций в области письменного перевода текстов по экономике, финансам и юриспруденции.

Курс предполагает занятия по письменному переводу с английского языка на русский язык текстов экономического и юридического характера и предназначен для слушателей системы дополнительного лингвистического образования

Дисциплина изучается в 1 и 2 семестрах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы (Код и формулировка компетенций)	Уровень освоения компетенции (например, первый – базовый или пороговый, второй – углубленный, третий – продвинутый, при наличии)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (в целях формирования или освоения названной компетенции умения как компонент системы планируемых результатов обучения по дисциплине сгруппированы по видам письменной речевой деятельности)
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.	базовый	Знать: нормы и правила взаимодействия в сфере профессионально-ориентированной коммуникации (экономика, финансы, юриспруденция) в родном и иностранном языке. Уметь: использовать эти знания при построении письменных высказываний (в переводе). Владеть: нормами и традициями общения в профессионально ориентированной коммуникации в письменной речи.
ОК-7 владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		Знать: -цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - мышление и речь, как материальная (словесная) оболочка мышления; -особенности культуры устной и письменной речи русского языка и изучаемого иностранного языка Уметь: -анализировать, обобщать информацию на русском языке и изучаемом иностранном языке; -ставить цели и выбирать пути их достижения Владеть:

		культурой устной и письменной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
ОК-12 понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		Знать: -социальную значимость своей будущей профессии в межкультурной коммуникации Уметь: -качественно выполнять свои профессиональные функции переводчика; -выступать посредником между адресантом и адресатом, представителями разных культур; Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-6 Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста		Знать: Элементы структуры текста Основные способы выражения коммуникативных отношений в тексте Способы обеспечения преемственности между частями высказывания Уметь: Проводить структурный анализ текста Учитывать коммуникативные отношения между структурными частями текста. Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения		Знать -особенности стереотипов мышления русскоязычных и иноязычных коммуникантов; -особенности межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения Уметь: -обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов в переводческой деятельности; - учитывать в переводе социальный статус коммуникантов; - учитывать лексико-семантические и стилистические средства речи коммуникантов в зависимости от социальной и гендерной принадлежности; -учитывать специфику терминологических систем в профессиональных сферах коммуникации; Владеть: языковыми средствами и речевыми навыками преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога в профессиональной сфере общения
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	базовый	Знать: -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений; -параметры лингвистического анализа; -методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; Уметь: -воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; - применять методику предпереводческого анализа исходного текста; -определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения;

		<p>- редактировать текст перевода.</p> <p>Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p>ПК 8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	базовый	<p>Знать: -методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; -приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; - знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p> <p>Уметь: -готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; - осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; -пользоваться переводческими словарями; - уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>		<p>Знать: -понятия адекватности и эквивалентности в переводе; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; -основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера</p> <p>Уметь: -применять основные приемы для достижения адекватности перевода; - умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода; -определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи</p> <p>Владеть: - основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</p>
<p>ПК-10 умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>		<p>Знать: -нормы лексической эквивалентности, -грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.</p> <p>Уметь: -осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; -определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста; -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</p>

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 303 часа.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен.

Тема 1. Формирование фоновых знаний, необходимых для перевода текстов экономической и юридической направленности.

на базе текстов следующего содержания:

Валютные рынки. Внешняя торговля. Государственный долг.

Конституционное право. Мировые политические системы.

Тема 2. Грамматические и лексические трансформации при переводе текстов экономической и юридической направленности.

на базе текстов следующего содержания:

Налоговая система. Государственный бюджет.

Конституционное право РФ, США и Великобритании.

Тема 3. Текстологические аспекты экономического и юридического перевода. Стилистические особенности перевода текстов экономической и юридической направленности.

на базе текстов следующего содержания:

Финансовые рынки. Банковская система.

Организационная структура банка. Банковские услуги.

Декларация независимости США.

Билль о правах Великобритании.

Законодательная, исполнительная и судебная власть в странах мира.

Тема 4. Переводческая эквивалентность и адекватность при переводе экономических и юридических текстов.

на базе текстов следующего содержания:

Фондовый рынок.

Виды ценных бумаг. Акции. Облигации.

Организационно-правовые формы предприятий.

Контрактное право в РФ и других странах мира. Общие положения.

Тема 5. Безэквивалентная лексика в текстах экономического и юридического содержания.

на базе текстов следующего содержания:

Корпоративные структуры. Слияния и поглощения.

Банкротства предприятий.

Макроэкономическая ситуация в России.

Экономический рост и банковская система России.

Инвестиционная деятельность. Инвестиционные фонды.

Контрактное право. Особенности договора в английском праве.

Намерения сторон при заключении договора.

Тема 6. Терминологические особенности и трудности переводимых текстов: отраслевая терминология.

на базе текстов следующего содержания:

Бухучет. Аудит.

Контрактное право. Факторы, влияющие на юридическую силу договора.

